

# QUID NOVI

**Université McGill,  
Faculté de Droit  
Volume 30, no. 12  
24 mars 2009**

**McGill University,  
Faculty of Law  
Volume 30, no. 12  
March 24, 2009**





## QUID NOVI

3661 Peel Street  
Montréal, Québec  
H2A 1X1  
(514) 398-4430  
[www.law.mcgill.ca/quid](http://www.law.mcgill.ca/quid)

### Editors-in-Chief

Rachel Sévigny  
Courtney Retter

### Assistant Editors-in-Chief

Martin Rioux  
Lucinda Tang

### Webmaster

Ryan Schwartz

### Layout Editors

Suzanne Amiel  
Lexi Pace  
Chanel Sterie  
Krista Zeman

### Associate Editors

Suzanne Amiel  
Joey Bertjowski  
Laura Easton  
Faizel Gulamhussein  
Daniel Haboucha  
Allison Jaskolka  
Ali Khan  
Bonnie King  
Ilya Kirtsman  
Marie-Pier Leduc  
Jae Lim  
Kristin McHale  
Eva Warden  
Randee Zeltz  
Krista Zeman  
Richard Zuroff

### Staff Writers

Laura Easton  
Charlie Feldman  
Mathieu Kissin  
Marianne Knai  
Hinda Rabkin

## IN THIS ISSUE...

- 3... Goodbye to Law School
- 3... The Reasons Alex Shee Will Not...
- 4... HRWG Careers Portfolio...
- 5... The Virtual Museum...
- 6... Droit à l'image
- 8... Lavender Law...
- 9... MBLA continues string...
- 10... Le coin informatique...
- 11... I love you because...

## EDITORIAL

### LAW SCHOOL...ALMOST OVER!?

by Rachel Sévigny (Law III)  
Co-Editor-in-Chief

Wow, I can't believe that it is almost over! It seems like it was yesterday when I lined up outside of the library waiting for my first day of law school to begin. And I thought to myself that it was going to be a long time before I'd be done. But look at me now...9 credits away from being done!

Looking back at my time spent here, I can't help but be thankful for this wonderful experience that I have had here. The people that I met, the things I have seen and the friendships that made will forever be in my heart. (I apologize if that was corn). But it is true! Having law school be my "undergrad," this experience, I believe, is a hundred times better than what I could have had down the hill.

Over the past three years, I have been involved a lot at the faculty (LSA, orientation, Quid etc) and although at times it was so freakin' hectic and stressful, it has been a pleasure serving you all. Being able to help whomever with whatever issue they had has been great and I appreciate the opportunity to do my part. However, I must share a secret with each of you...I am looking forward to doing nothing. Lol. It'll be nice to not have to check all of my emails a million times a day and have meetings every other day. I am looking forward to it:).

As I sit here, writing my last editorial for the Quid, I am sad. I am sad because it is all over. But I know things will be all-good next year here at the faculty. I am looking forward to it! I wish you all luck on exams, your summer vacation and next semester if I don't get to see you. Take care everyone!

Rachel xox

The *Quid Novi* is published weekly by the students of the Faculty of Law at McGill University.  
Production is made possible through the direct support of students.

All contents copyright 2009 *Quid Novi*.

Les opinions exprimées sont propres aux auteurs et ne reflètent pas nécessairement celles de l'équipe du *Quid Novi*.

The content of this publication does not necessarily reflect the views of the McGill Law Students' Association or of McGill University.

**Envoyez vos commentaires ou articles avant jeudi 5pm à l'adresse: [quid.law@mcgill.ca](mailto:quid.law@mcgill.ca)**

Toute contribution doit indiquer l'auteur et son origine et n'est publiée qu'à la discrétion du comité de rédaction, qui basera sa décision sur la politique de rédaction telle que décrite à l'adresse:  
<http://www.law.mcgill.ca/quid/epolicy/html>.

Contributions should preferably be submitted as a .doc attachment (**and not, for instance, a ".docx."**).  
Contributions should also include the **student year** of the contributor.



# GOODBYE TO LAW SCHOOL, PART 1/2

## In which Ali writes her second to last Quid article ever!

by Alison Glaser (LAW IV)

"So you have only a few weeks left. You must be so excited!" I've been getting this question fairly constantly for the last little while. My answer is always a big smile and an "oh yeah!" But that is not true. It is actually a big fat lie. I am actually terrified.

You see, here's the thing. I get school. School makes sense to me. Don't get me wrong, law school was an adjustment. I mean, I had to get used to a really difficult new way of thinking and working. I had to get used to not being the top of the class (or getting As). But it was still school: study, work hard, do the readings (or skim them at least), make notes, colour code the notes, make sticky tabs for the notes, etc. It makes sense. Work, on the other hand, is the great unknown.

Those that know me may be wondering why I'm so scared of this transition. After all, I did spend two years working in England before coming back to school. However, I think there's something fundamentally different about working at some job while you're abroad than embarking on your actual career in the city in which you plan to

settle. The difference, I think, is that if I screw up some random job in some random city, nobody particularly cares. The beginning of your actual career is a whole different ball game. Now it actually *counts*. And it's scary.

This transition from school to vocation, I think, is actually quite difficult and it's one that is rarely talked about. I finally broke down and mentioned to my friends that I was scared; scared to screw up, scared to be dumb and have *no idea* what I was doing, scared that I won't be able to hack it. They all told me that they had felt the exact same way when they started their jobs (you see, most of my friends have not fuffed about for several years and are actually working). They told me they wished that someone had told them that it was going to be hard. They also said that it will be ok. The learning curve was steep, and they made mistakes, but in the end, it worked out. The other thing is that screwing up is expected. When you start at the bottom, the idea is that you will be learning, and that involves making mistakes and learning from them.

Now, while that is nice to know, it is not exactly comforting. It has been a long time since I actually had no idea what I was doing. And, anyone that has had any summer experience at a law firm or elsewhere will know that the old adage that law school is not lawyer school is absolutely true. Now, that is not to say that what I've learned over the past 4 years is not useful. In fact, this experience has been absolutely invaluable. I've learned how to think critically, how to assess things, and how to work hard. These are truly some of the most useful things that one can learn. But the truth is, and there is no way to actually know how to do the every day things until you're doing them, well, every day.

So here I am. On the cusp of a little talked-of transition, with good skills to be thankful for, and a type-A neurosis to deal with. I'm sure I'll get the hang of it eventually. And I'll always keep a little bit of chocolate in my desk to sustain me.

Until next week, when I reveal what I believe to be the perfect metaphor for law school.

## THE REASONS ALEX SHEE WILL NOT MAKE THE SAILING TEAM BUT MARIANNE KNAI WILL.

by Marianne Knai (LAW I)

According to ex-sailing team member Jamie Gibson, who has been attending McGill for the last 15 years or so, Alex Shee and I will likely both make the team. For the sake of the bet, let's pretend that it will actually come down to Shee and I having to compete for the last spot on the team (do they call it crew?). Who would you put your money on?

Gibson tells me that you need to be reasonably fit to sail. In fact, they actually train. Have you seen Shee run lately? For the hell of it, ask him to run down the hall for you. You'll think he's joking. He's not. He actually doesn't know that you're not supposed to flail your arms about like

that. I once asked him why he was so ridiculous and he told me: "My parents are museologists".

I, on the other hand, have been obsessed with sailing since January of this year - so obsessed that I actually went ice sailing. (That sport is crazy. Seeing as I don't have a death wish, I only went once.) Those of you who know me know that when I get obsessed with something, I get OBSESSED. No, really. Really. Really. Plus, I have previous sailing experience. Granted I was between 8 and 12 and hated it because I was getting yelled at, but still, I know the basics (um, the very basics).

It really comes down to this (actually, it doesn't, but ask yourself the question for the hell of it): if you had to pick someone to sail you to safety, who would it be? Alex "I-will-argue-SSMU-politics-with-you-all-night-ps-will-you-come-to-UMontreal-law-party-with-me-to-pick-up-chicks" Shee or Marianne "I'm-so-ridiculously-competitive-about-stupid-things-that-I-never-ever-let-go-until-I-win-even-if-ever-yone-else-has-gone-home-and-I'm-playing-against/by-myself" Knai? Exactly.

Alex, you're scruffy puppy dog optimism can only take you so far. Game on, buddy, game on.



# HRWG CAREERS PORTFOLIO ATTENDS SPINLAW

by Helen Nowak (LAW II)

On March 6-7, 2009, I had the opportunity, along with two other members of the HRWG Careers portfolio (Katharine Montpetit and Ndija Anderson), to attend the Osgoode/University of Toronto Public Interest Career Day and the 2009 SpinLaw Conference. Funding from the HRWG and the SpinLaw conference organizations made our participation in the events possible and for this we are very grateful.

## What did the Public Interest Career Day entail?

Admittedly, I was very ill on the day of the Career Day, and while I made it in to hear the keynote address by Elizabeth May of the Green Party, I spent the remainder of the day in my hotel room, fighting off a fever and a terrible cold. According to Katharine, however, the day was quite impressive. May discussed the unlikely path that led her to the study of law (a path that involved part waitressing, part anti-pesticide advocacy) and her passion for environmental law. Above all, she stressed the most important part of finding work: "choose a job you love and you'll never work a day in your life."

Several workshops took place throughout the day. First, Pat Band, a sole practitioner in Ontario, spoke about the ability to "Make a Living" working in the public interest. Next, there were two panels that covered social justice careers in the context of both the public and private sectors. Finally, Michele Leering, Executive Director of the Community Advocacy and Legal Centre of Belleville, discussed "Self-Reflection and the Social Justice Advocate."

## Careers in Public Law Panels

Panels discussed the problem of burn-out for social justice lawyers and maintaining an appropriate balance between work and personal life. They emphasized the limited number of jobs avail-

able to public interest lawyers (for lack of money – not work), but gave advice on how to get your foot in the door. For example, similar to the panellists that joined our HRWG careers portfolio panel in October, lawyers at this Career Day mentioned the need to start volunteering in your area of interest and demonstrating that you are dedicated to public interest and social justice. In addition, several panellists (and we don't think they were joking) mentioned the comfort of an occasional bottle of wine. (I can understand as I've already taken more strongly to this habit since beginning legal studies!)

## Informational Booths

Towards the end of the day, there was an information fair, quite similar to the kiosk set-up in the Atrium during our Public Interest Career Day in February. Representatives from thirty-six participating organizations were available to answer student questions, discuss internship and articling opportunities and provide details of the work done at their offices. Organizations ranging from small boutiques such as Baker Law to Legal Aid Ontario and the Department of Foreign Affairs and International Trade participated. It was encouraging to see that many of these organizations were also represented at McGill's own career day.

## How did this compare to our Public Interest Career Day?

As most people interested in public interest legal careers know, finding out about career opportunities and making contacts is a bit more difficult in the area of social justice than with corporate full-service firms. There are no reps from legal clinics that specialize in poverty law, for example, wooing us with smoked meat sandwiches and vodka and red bull at coffeehouses, much less offering large pay checks and expensive benefits. So, meeting people

and learning about the range of organizations that exist is invaluable.

In terms of range, then, both the McGill and the Toronto Career day had an impressive array of firms and organizations present. A noticeable difference, however, was that at McGill career day, there were groups from across Canada, whereas in Toronto the groups were mostly from Ontario. For students who intend to work in Ontario this was great, but for those outside the province, networking opportunities were limited.

## The SpinLaw Conference

The SpinLaw Conference is organized annually by the Faculties of Law at Osgoode and the University of Toronto. Students from across Canada were welcomed by Patrick Monahan, Dean of Osgoode Hall Law School. A series of panel discussions followed, on topics including advertising, health and the law, "Canadian Environmental Assessments," animal rights, human rights tribunals, mental health law and "Canada as a Refuge for War Resisters."

## Highlight

The highlight for me was the Keynote address offered by Pam Shime, Founding Director of the Global Advocacy and Leadership Initiative. Rather than lecturing for an hour, she broke the audience into working groups to discuss potential collaborations between the students present. The idea was to foster action following the conference regarding some of the social justice issues discussed in the panels. The proverbial stick was thus passed from the keynote speaker to the students to take our place as leaders of social movements. Whether action materializes from these working groups is yet to be seen, but I was personally impressed by the effort to involve individuals rather than have them be mere repositories of a long-



winded speech. Instead of going to a conference and leaving with meaningful thoughts to ponder in the hours/days that follow, students left feeling engaged after a conference that cultivated the potential for a national law student movement.

Also pretty cool, Shime congratulated McGill student, and newly elected Black Law Student Association of Canada president, Anthony Morgan, at the end of her address.

### Lowlight

One of the panels was a little disappointing for me. The "Human Rights Tribunals" panel was advertised as a discussion about the reform undertaken by the Ontario tribunal in June 2008. Unfortunately, the discussion turned into a rather adversarial debate between the panellists, replete with interruptions and general disregard for each others' opinions and time. While any change to the functioning of a human rights tribunal will be controversial and political, I felt that the lack of respect shown to each other took away from the learning opportunity of students

present.

### Recommendations for next year's conference

My only recommendation is that students take advantage of next year's SpinLaw Conference. The conference itself provides travel funding for students to attend, as did the Careers portfolio of the HRWG. For more information about the conference visit [www.spinlaw.ca](http://www.spinlaw.ca). If you want to get involved in the Careers Portfolio please email its directors: [Heloise.a.reux@gmail.com](mailto:Heloise.a.reux@gmail.com) or [Helen.nowak@mail.mcgill.ca](mailto:Helen.nowak@mail.mcgill.ca).

# THE VIRTUAL MUSEUM and THE REAL MUSEUM and THE DIGITAL MUSEUM

by Prof. William Tetley

**I. Virtual Museums are the consequence of New Scientific Advances at least since 1999, including the following:**

- 1) Computers are now used almost exclusively in museums by
  - scholars and researchers and by students
  - book collectors
  - book vendors
  - book dealers
  - buyers of books and by the public in general
  - whether rich, middle class, or even the poor..

- 2) The World Wide Web has added two new components – the electronic index and the electronic book.

- 3) Bloggers – who vary from gifted amateur experts to incompetent meddlers and some have even gone professional by taking out advertisements or charging fees.

**II. 1) In consequence:** Websites and their contents are altered daily and oftener and unfortunately there is rarely a permanent final record or final document

2) One other unfortunate consequence is that no website is secure to amateur thieves and con men or to professionals such as major international corporations or the CIA or KGB etc., etc. wishing to break in for purposes of national security or national predominance or war.

**III. Virtual Museums are also the consequence of Social Changes**

- 1) The Virtual Museum today not only collects **objects**:

For example  
art  
architecture  
costumes;  
etc., etc.

- 2) The Virtual Museum also collects **concepts and ideas**

For example:  
history – modern and ancient;  
religions and comparisons;  
philosophies;  
race and the comparison between races etc., etc.

- 3) The Virtual Museum reflects **population increases in literate peoples.**

- 4) The Virtual Museum reflects **the emergence in new educated classes**, not merely the very rich, but the ordinary rich and even the middle income rich.

- 5) The Virtual Museum reflects **the emergence of the new leisure classes**, particularly the **partial leisure class**, i.e. those who no longer are obliged to work 60 hours per week but 25, or 30 or 35 hours, with time to spare for cultural matters.

- 6) The Virtual Museum reflects not merely

institutions such as churches, universities and governments, but NGOs, Foundations and even the Estates of wealthy and interested donors.

**In consequence, the Virtual Museum has emerged not only as an important museum concept in the last ten years but as the predominant museum of the future, if that point has not already arrived.**

### IV. Real Museums

Rarely in the past did real museums have the practice of fully describing their collections. There was little complete cataloguing as well.

Real Museums of the past and of today usually displayed and display and catalogued completely when presenting a local or travelling exhibition.

Museums of the past and of today displayed and display only a very small percentage of what they have collected. (Perhaps 5 %.) This is not to say that the Real Museum is not very important in itself, if not essential and especially to the existence of Virtual Museums.

### V. More and More Subjects in Virtual and Real Museums

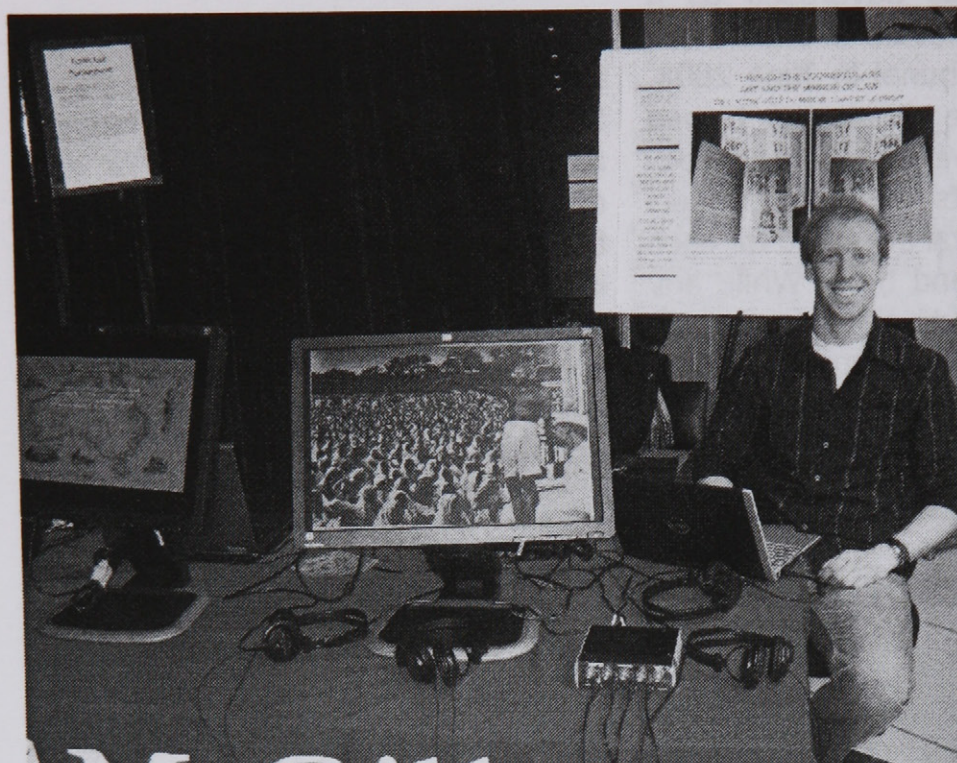
Private and public collectors and collections now concern themselves with more and more subjects.

(continued on page 11)



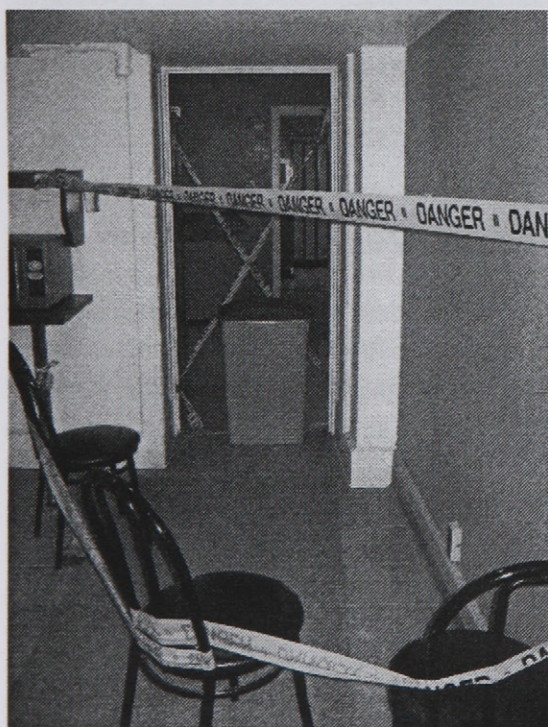
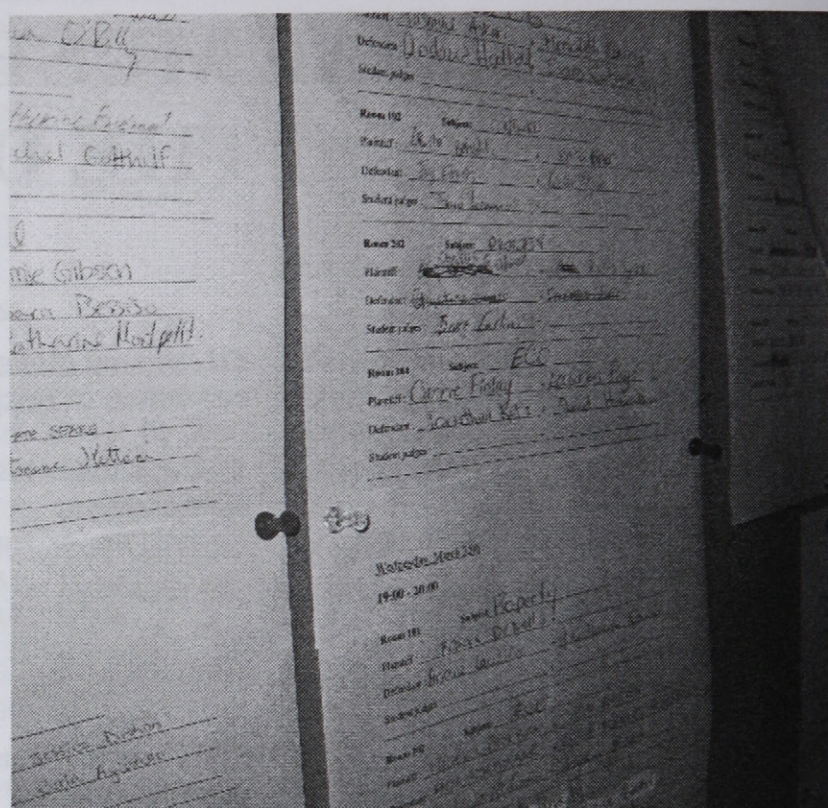
# DROIT À L'IMAGE

BY Charlie Feldman (LAW 1)



1L Yuri Tessier-Stall lors d'un présentation dans l'atrium.  
D'après Le Quid il y avait un tel prolifération des présentations dans l'Atrium ... peut-être Le Quid va montrer son propre présentation: célébration des visages à ne pas faire quand le quid prend ton photo :-)

1Ls sign up for the highlight of the legal meth year - moot! In the Quid's humble opinion, moot rhymes with woot ... for a reason! LET'S GET READY TO RUMBLEEEEE!! Wait, it's pass-fail.... oh.....



MYSTERY AT MATTEOS!!!! QUE PASA?!?!? QUE PASTA?!?!? We may never know who stole the cookies from the cookie jar, but this makes it seems like an offence under the Criminal Code.... was it you? Prove it! Reverse onus!!!



2L Mike Huynh prepares to rock his moot à cause de son cravat. Who needs facts or a factum when you are this fashion forward? The Quid highly approves, as it descends in to tabloid journalism. Next week: you wore \*that\* to coffee-house?!?!?

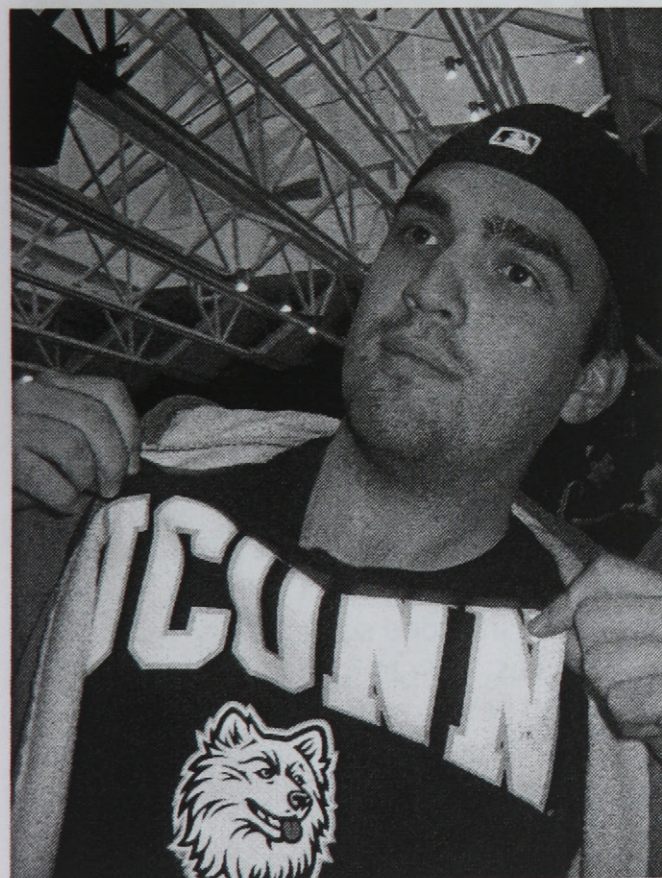




Schwartz est venu au dernier coffeeshouse de l'année pour servir le smoked meat. C'est bien apprécié par Le Quid - pourquoi cuisiner quand on a coffeeshouse?!?



So, The Quid understands spilling a drink or dropping a finger food at coffee house, especially if one has had a few too many.... but really, loosing an entire slab of meat? Comment s'arrive? C'est partiuculaire-ment bizzare parce que cette photo a été prise a 17h15... il n'y existe ni d'excuse ni d'explication....



2L and LSA VP-Athletics rocks a U-Conn shirt as March Madness fills the air. Not that The Quid is at all biased, but it's rooting for Maryland all the way! Well, maybe only because McGill law isn't in it. After all we'll beat you on the field and we'll kick your butt in Court!



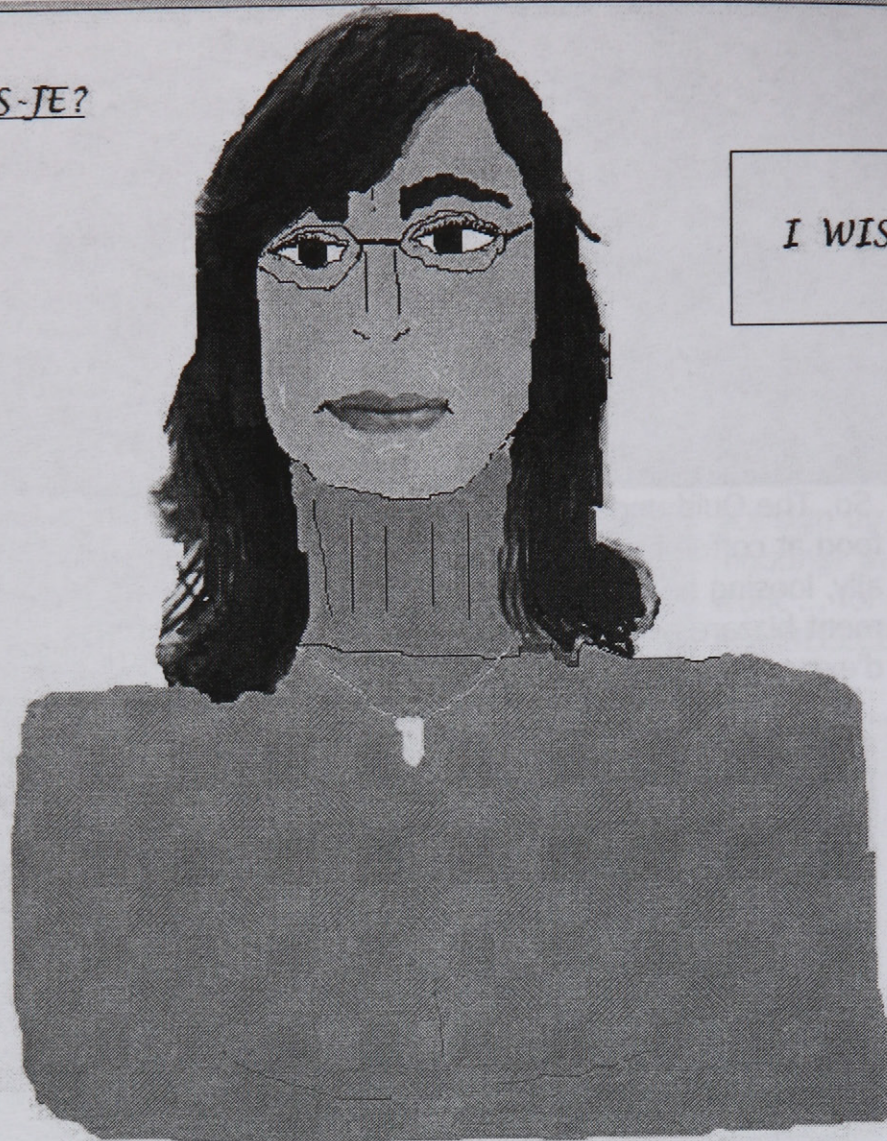
Last coffeeshouse of the year. Were you sad, too? The Quid shed a tear.... will it have to start paying for drinks again? Que la vie est devenue dur ces jours-ci! But, in all seriousness, The Quid enjoys covering coffeeshouse and looks forward to more paparazzi action next year!



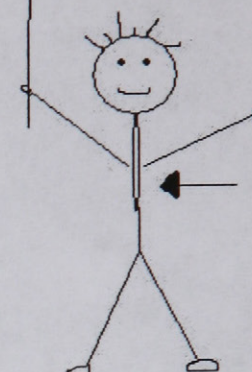
Justin Douglas, Alexandra Carbone, Emily Kaufer, and Dan Levy at the last LSA Council meeting of the academic year! The Quid is sad it can't continue its series of biting investigative reports on the activities of council members and their expense reports ... wait, who are we kidding? This is The Quid, not W-5.....



QUI-SUIS-JE?



I WISH YOU ALL THE BEST!



THE  
REASONABLE  
PERSON

(WHO?)  
DON'T ASK!

SIGNED ANONYMOUS  
2ND YEAR STUDENT  
(Drawing made in Paint)

*Last week's answer: Prof. Frederic Bachand*

## LAVENDER LAW: NOT JUST FOR LGBT FOLKS

by Natalie Drolet (LAW IV)

I was ecstatic to be able to attend Lavender Law '08 in San Francisco last September. Lavender Law is a career fair and conference put on each year by the National LGBT Bar Association in the United States. I was impressed with Lavender Law on a multitude of levels, and would encourage all McGill law students to attend Lavender Law '09 in Brooklyn, NY from September 10-12, whether you identify on the LGBT spectrum or otherwise.

The energy and enthusiasm at Lavender Law was like that of an Outlaw coffeehouse, but bigger and better with 600 LGBT students and allies. The Lavender Law weekend is chock full of plenary sessions, issue workshops, the career fair, and social events - the most

memorable of which was the black tie dinner and dance featuring Calpernia Addams (who, for those of you who may not know, is a *fabulous* transsexual actress).

Lavender Law provides an opportunity for law students, professors, practitioners and others in the legal profession to come together to discuss and strategize around a variety of specific legal issues affecting the LGBT community, such as, "Representing your Trans Clients in a Transphobic World" and "The Last Thing Hanging in the Closet: Domestic Violence in LGBT Relationships (Legal Issues and Remedies)." As someone with apprehensions about entering the legal profession as an out lesbian, I appreciated another aspect of the Laven-

der Law offerings - the focus on LGBT issues in the legal profession itself, which included sessions on "Behind the Studies: How to Recruit, Retain and Develop best Practices for LGBT Lawyers," and "Career Services and Job Search Strategies for Law Students."

I also enjoyed the panel on "Making Law Schools a Welcoming Place for LGBT Students," where I learned that McGill is now in the *minority* as a law school that does not offer a course in LGBT legal issues. Last year, an overwhelming number of McGill students attended an Outlaw event in which queer legal education was the topic. This year, students took it into their own hands to organize a seminar covering some of these issues, and it is my sin-



cere hope that the faculty will soon decide to offer such a course as a regular course offering. Lavender Law complements LGBT courses in law schools. However, because no Canadian equivalent to Lavender Law exists, McGill students are doubly disadvantaged, but that is a topic for another article.

All the participants benefited from attending the career fair featuring over 150 recruiters from all sectors of the legal profession. This provided a truly unique opportunity for students to speak to a large number of employers over the course of the day. Law students also had the chance to meet with career specialists one-on-one. I must say that it was an incredible (though unfortunately a *foreign*) feeling to be in a space in which being queer in the

legal profession was celebrated. The firms who were recruiting encouraged students to ask students about their non-discrimination policies and raise any other concerns. Lavender Law, thus, provided a safe space in which to ask the questions that we are often afraid to ask.

Although the majority of participants identify as LGBT, it was clear that this was not just a conference for LGBT folks. Indeed it is crucial that the LGBT movement have all kinds of allies in the legal profession. As mentioned by one of the keynote speakers, non-discriminatory practice ultimately works from the top-down. It is the responsibility of those at the top to ensure that non-discrimination infiltrates every aspect of the organization and its employees.

Lavender Law 2009 will be taking place in Brooklyn, NY- a locale easier to navigate to from Montreal than San Francisco. The registration fee is \$115 if you register before July 31, and includes meals. For more information and to register, visit <http://www.lgbt-bar.org/annual/>. You may apply to the Dean's Discretionary Fund for funding to attend the conference, as I did. Hope to see you there!

## MBLA CONTINUES STRING OF SUCCESS AT RECENT DAVIES EVENT

by Jack Fattal (LAW III) and Ted Dove (LAW III)

On January 14, **Davies Ward Phillips & Vineberg LLP** hosted the McGill Business Law Association for a sensational presentation on the BCE deal. Ontario Teachers' Pension Fund and several private equity firms attempted a leveraged buyout of BCE, which valued at \$51.7 billion would have been the largest LBO in history. Because Bell Canada (a BCE subsidiary) would be saddled with billions of dollars in new debt, the existing debentures would have been devalued and driven to junk status. The debentureholders argued via CBCA ss. 241 and 192 that the transaction could not go forward because the directors' actions were tantamount to oppression and unfairly and unreasonably disregarded their interests.

A team of Davies lawyers argued the case on all three levels in Quebec Superior Court, the Court of Appeal and eventually the Supreme Court of Canada this past June. The SCC finally released its decision in December and found in favour of BCE, whom Davies represented. It is now the *seminal case*

on directors' duties in resolving competing stakeholder interests.

McGill Law alumni Maryse Bertrand, a leading M&A and securities lawyer, and William Brock, a leading litigator, presented a *privileged inside story* of the deal, the litigation and the high stakes drama. Their discussion was all the more interesting since the BCE deal eventually fell apart due to an obscure solvency test clause. Me Bertrand's and Me Brock's presentation truly made for a fascinating evening.

The opportunity to visit a premier Canadian law firm and hear about the *most important business law topic of 2008* from two of Montreal's best lawyers could not be missed. Indeed, over fifty McGill students attended! A successful cocktail followed allowing our best and brightest to converse while sampling fine wines and delicious hors d'oeuvres.

Incidentally, the Davies event was just one of many for the MBLA this year. It also organized presentations at Osler on class action lawsuits, Stikeman Elliott on

project financing, Ogilvy Renault on international arbitration, Fasken Martineau on carbon markets and McCarthy Tétrault on wind farm projects.

Furthermore, the MBLA hosted a roundtable discussion at the Faculty of Law featuring lawyers from Blakes on practicing business law in emerging markets. Most recently, it sponsored a three-hour seminar presentation by MBLA President Jack Fattal and Executive Vice-President Ted Dove on the possible *incorporation of large law firms in Canada*.

Unsurprisingly, the MBLA won last year's coveted *Club of the Year* award for successfully promoting capitalism and business law at the Faculty in an informative, dynamic and captivating fashion. Stay tuned for news about its upcoming *executive elections* where you may have the opportunity to participate in next year's vision for the club.

Finally, the MBLA wishes to thank the LSA and SSMU for their gracious financial support.



# LE COIN INFORMATIQUE: QUI VEUT UNE COPIE GRATUITE DE « La responsabilité civile »?

par Narimane Nabahi (LAW III)

Il y a une quantité incroyable d'information qui est mise à notre disposition sur l'internet. Beaucoup d'entre nous ne sont pas toujours conscients de celles-ci. Dans cet article, vous trouverez quelques sites que je trouve particulièrement intéressants pour les étudiants en droit.

## Droit civil en ligne – une magnifique bibliothèque virtuelle

Sur Droit civil en ligne (DCL), on retrouve bien évidemment de la jurisprudence, principalement axée sur le droit civil québécois. Une des banques de données les plus intéressantes est celle des monographies. En effet, on retrouve de nombreux livres qui sont fort importants pour un bon nombre de nos cours. Voici un extrait de cette liste :

- Baudouin, J.-L. et P. Deslauriers, *La responsabilité civile*, Volume I et II, 7e édition, 2007
- Baudouin, J.-L. et P.-G. Jobin, *Les obligations*, 6e édition par P.-G. Jobin avec la collaboration de N. Vézina, 2005
- Jobin, P.-G., avec la collaboration de M. Cumyn, *La vente*, 3e édition, 2007
- Payette, L., *Les sûretés réelles dans le Code civil du Québec*, 3e édition, 2006
- Et bien d'autres...

Pour voir la liste, il suffit d'aller sur DCL et de choisir à gauche «Table des matières» puis «Doctrine» et enfin «Monographies». Outre les monographies, on retrouve aussi la «Collection de droit 2008-2009» qui est aussi très utile.

Où : On peut trouver le lien pour DCL sur le site de la bibliothèque de droit (<http://www.mcgill.ca/law-library/collections/links/>) mais on peut aussi y accéder directement en allant sur <http://dcl.etudiants.editionsyvonneblais.co>

[m/?sp=montreal-02](http://m/?sp=montreal-02). Il faut être connecté au réseau privé virtuel de McGill pour y accéder de l'extérieur.

## Le grand dictionnaire terminologique

L'Office québécois de la langue française met à la disposition de tous un merveilleux dictionnaire anglais/français. Ce qui est particulièrement bien avec le Grand Dictionnaire c'est qu'on y retrouve des mots techniques, que ce soit pour le droit ou la technologie. Par exemple, si on fait une recherche sur «duty of care», on obtient «devoir de diligence». On peut faire la traduction dans les deux sens (anglais à français et vice-versa), et les définitions sont données par sujet. Par exemple, le mot «duty» signifie «devoir» dans le domaine du droit, mais «taxe» dans le domaine du transport aérien.

Où : <http://www.granddictionnaire.com/>.

## Utiliser Google et Lexum pour les traductions et autres

Ceci est un petit truc, mais il y a une manière de faire des recherches avec Google pour des traductions rapides, et assez officielles. Ce n'est certainement pas la méthode la plus exacte, mais elle fait souvent l'affaire. Il faut faire la recherche suivante dans Google :

"duty of care" site:csc.lexum.umontreal.ca

Ça signifie qu'on recherche les mots «duty of care» ensemble, mais seulement sur le site «csc.lexum.umontreal.ca». En passant à la version française du site, on peut voir comment la même expression est traduite ou même utilisée. Par exemple, si l'on voulait traduire, «there was a breach of the duty of care», comment le ferait-on en français? Pour s'inspirer, on pour-

rait chercher «was a breach of the duty of care», et trouver qu'il y a un document bilingue qui contient la phrase suivante en anglais : «Whether the lower courts erred in failing to find there was a breach of the duty of care». Et l'on peut constater qu'en français ils ont choisi d'utiliser cette traduction : «Les tribunaux inférieurs ont-ils commis une erreur en ne concluant pas à l'existence d'un manquement à l'obligation de diligence?».

Bien sûr, il faut toujours utiliser son jugement pour conclure si oui ou non ceci est une bonne traduction, mais souvent ces exemples sont exacts ou peuvent être une bonne source d'inspiration.

Où : <http://www.google.com> et <http://csc.lexum.umontreal.ca>.

Vous pouvez trouver cet article avec les hyperliens sur [www.twistlaw.ca](http://www.twistlaw.ca). L'auteur peut être rejoint à [Narimane.nabahi \[à\] mail.mcgill.ca](mailto:Narimane.nabahi@mail.mcgill.ca).

Note on my last article dealing with Outlook. If you plan to use Outlook, you need to publish your information in the Global Address List. To do this, you have to go to Minerva, then Student Menu, then Student Directory, and choose to have your email address published. For more information, refer to this file: [http://www.mcgill.ca/files/ics/Exchange\\_doc.pdf](http://www.mcgill.ca/files/ics/Exchange_doc.pdf).



# I LOVE YOU BECAUSE YOU'RE WEIRD

by Désirée Akhavan (LAW II)

I realized something during my first year of undergrad...something that gave me a new perspective on social dynamics.

First, let me preface this with the fact that I went to a very "clique-y" prep school. There were only 103 students in my graduating class. Needless to say, we all knew each other and knew where the boundaries were. Naïve I was, when, arriving in 8th grade, I thought I could be friends with anyone and everyone. It never failed to amaze me when someone new or someone from the let's just say not-so-cool group moved into the let's call it the second-tier cool group...or even luckier, the cool group. By Senior year (aka 12th grade), the divides were a little more porous, but there was always someone who sat the bench (and I don't mean the senior benches where the cool seniors ate lunch).

I'm pretty sure most of us witnessed semblances of such social hierarchy in our high schools. Some of us can probably think of some group that we fit in (Jock? Cheerleader? Debator? Nerd? Etc.) Others of us may have had a bit

more trouble doing so, and that was probably why we had such a hard time in high school. On the upside, having a dismal social life can be an academic booster and it seems a little less important when you read your college/law school acceptance letter...

...Enter Freshman college student.

One of the first things I realized was that you could talk to anyone. I went to a big university. It was a lot easier to meet people you clicked with (even the biggest outcast of my high school class now has friends (1)). It was also a lot easier to meet people that were different from you, that you may not have "cliqued" with in high school. Granted, there were still certain "types" of people in university that were easily distinguishable. But I realized that everyone was weird. Even the jocks. Yes, even the hockey players that every girl wanted to be with and every guy wanted to be: they were weird. Maybe the weirdest of them all, actually. I realized we all had our quirks. Some were just better at hiding them under their large sunglasses, college sweat-

shirts and deep in the insulation of their weather-beaten Uggs.

But why should you hide it? I say, embrace it. I've met a lot of weird people in the Law Faculty. But weird is cool. That's what makes our social environment interesting. Our quirks are what keep us from being boring. However, I'm not suggesting you throw caution to the wind. I mean, I think as important as it is to be comfortable with who you are, it's equally important to exercise social awareness. Stop trying so hard. Sometimes people really just don't care. Gage your audience. If they don't seem interested, it's probably because they're not. Coolness remains in the eye of the beholder, so obviously not everyone is going to think you're cool. Sounds harsh, but never fear. The beauty is that there is at least one person out there whose quirks will mesh well with yours. So the next time you catch yourself thinking someone is weird, just remember: Someone out there thinks you're weird too...and loves you because of it.

(1) facebook

(continued from page 5)

**VI. Today There is Less and Less Time and Money for Scholarship**, so that Real Museums which are relatively more expensive to operate and maintain suffer more. In other words, there is increased need for money for collecting, scholarship and cataloguing in Real Museums, but budgets are reduced. This favours Virtual Museums rather than Real Museums.

## VII. The Result

The world's principal museums of the future (Virtual Museums) will record and catalogue the collections of Real Museums but also facts, concepts and ideas.

They will do so electronically.

Virtual Museums will leave the collections and collecting to Real Museums which are unfortunately more expensive to operate. Real Museums are nevertheless essential to the existence of Virtual Museums and to the preservation of real collections.

## The Digital Museums Distributed Museum Concept for the 21st Century

by Ken Sakamuta  
(16 pages)

**VIII.** But it is unavoidable that the recording media deteriorate with the time. Regardless how optimal the storage environment may be, all tangible items are unable to avoid destruction ultimately, no matter how gradual that may be. In addition, it is impossible for copies of analog records to be made at the same fidelity level as the original, and in this case, deterioration to a certain degree is unavoidable.

In contrast, perfect copies of **digital data** can be made without any loss of information. Whether the media in which information is recorded be an optical disk or a magnetic disk, the information will be lost or mis-recorded over time. However, by using the digital coding theory and using redundant information, it is also possible to discover such errors and then correct them. This draws the total error rate close to zero. Then, by regularly renewing data by copying

that information itself onto a new medium, permanent preservation of data becomes theoretically possible.

**IX.** At p. 16, Tokyo University Digital Museum is referred to. See:

[http://www.um.u-tokyo.ac.jp/publish\\_db/2000dm2k/english/01/01-01.html](http://www.um.u-tokyo.ac.jp/publish_db/2000dm2k/english/01/01-01.html)

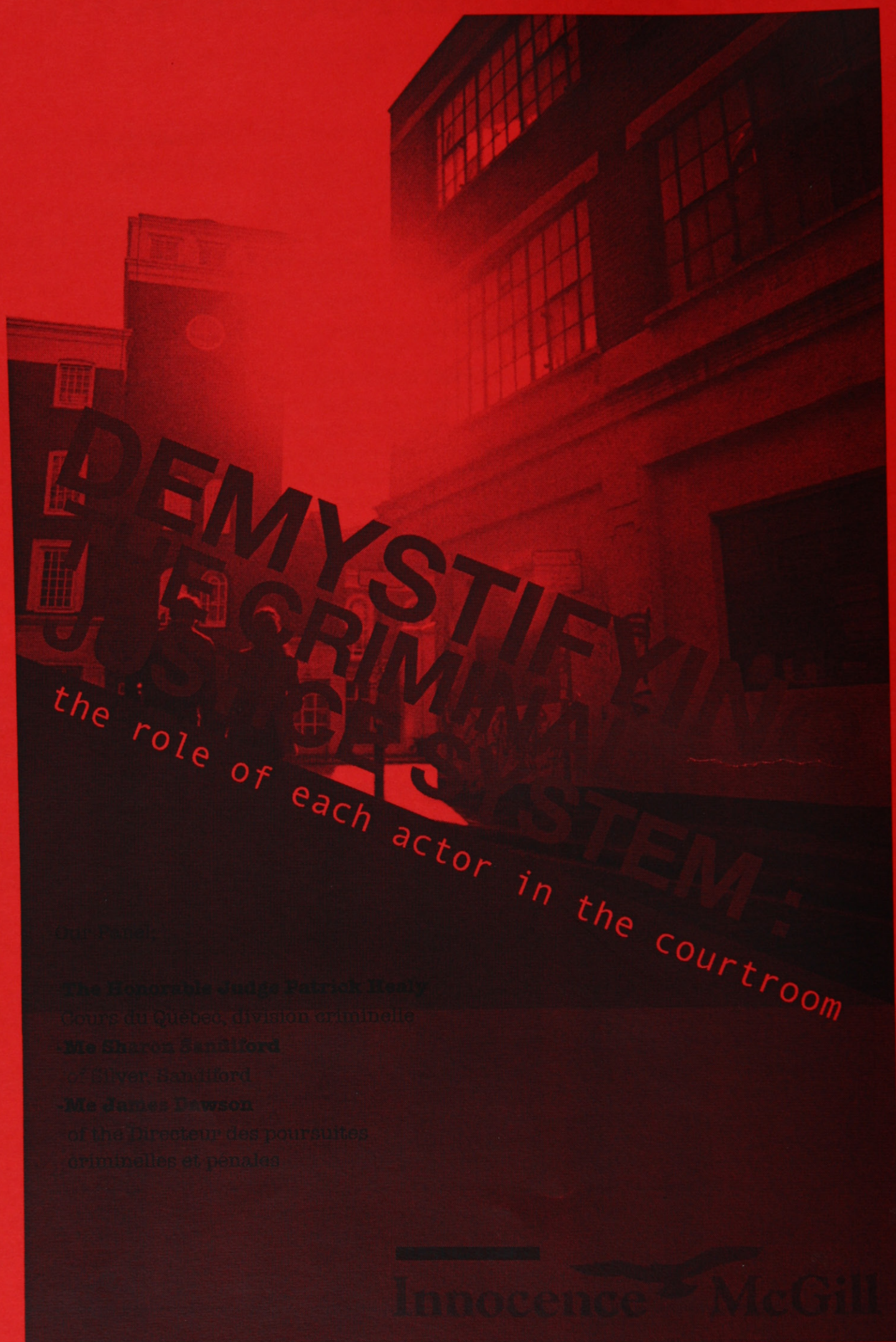
**X. The Virtual Museum of Canada.** (VMC)

- More than 13 million people visit the VMC each year
- The image Gallery features over 630 000 images
- There are more than 150 interactive games
- VMC hosts over 500 Virtual Exhibits and Community Memories Exhibits.

**XI. The Virtual Library Museum, Pages** (VLMP)

21 countries (including Canada) list their VLMP (Virtual Library Museum Pages).  
WT Virtual, Real and Digital Museum






# DEMYSTIFYING THE CRIMINAL JUSTICE SYSTEM:

the role of each actor in the courtroom

Our Panel:

- **The Honorable Judge Patrick Healy**  
Cours du Québec, division criminelle
- **Me Sharon Sandiford**  
of Silver Sandiford
- **Me James Dawson**  
of the Directeur des poursuites  
criminelles et pénales

Innocence  McGill

date

**APRIL 1, 2009**

time

5:00 P.M.

location

Moot Court with reception to follow in the Atrium.